

N SERIES

13 REASONS WHY

ESPAÑOL

CREADO POR

Brian Yorkey

EPISODIO 3.10

"The World Closing In"

La madre de Hannah regresa a la ciudad. Instando a Clay a protegerse, revela que había más en la relación de Tony y Bryce de lo que Clay sabía.

ESCRITO POR:

Allen MacDonald; Thomas Higgins;
Hayley Tyler; Brian Yorkey

DIRIGIDO POR:

Aurora Guerrero

TRANSMISIÓN ORIGINAL:

23.08.2019

NOTA: Esta es una transcripción del diálogo hablado y el audio, con referencia de código de tiempo, provisto sin costo por 8FLIX.com para su entretenimiento, conveniencia y estudio. Esta versión puede no ser exactamente como está escrita en el script original; sin embargo, la propiedad intelectual aún está reservada por la fuente original y puede estar sujeta a derechos de autor.

CARACTERES

Dylan Minnette	...	Clay Jensen
Grace Saif	...	Ani Achola
Christian Navarro	...	Tony Padilla
Alisha Boe	...	Jessica Davis
Brandon Flynn	...	Justin Foley
Justin Prentice	...	Bryce Walker
Miles Heizer	...	Alex Standall
Brenda Strong	...	Nora Walker
Amy Hargreaves	...	Lainie Jensen
Ross Butler	...	Zach Dempsey
Devin Druid	...	Tyler Down
Timothy Granaderos	...	Montgomery de la Cruz
Kate Walsh	...	Olivia Baker
Benito Martinez	...	Sheriff Daughtry
Parminder Nagra	...	Priya Singh
Tyler Barnhardt	...	Charlie St. George
Maddison Bullock	...	Cheerleader

1

00:00:10,427 --> 00:00:12,554
UNA SERIE ORIGINAL DE NETFLIX

2

00:00:33,324 --> 00:00:34,993
Nunca conocí a Hannah Baker.

3

00:00:35,535 --> 00:00:36,911
No estaba en ese entonces.

4

00:00:37,579 --> 00:00:38,955
No conocía la historia.

5

00:00:39,831 --> 00:00:43,752
Creo que si alguien tuviera una razón
para querer a Bryce Walker muerto,

6

00:00:44,919 --> 00:00:46,129
sería su madre.

7

00:00:49,299 --> 00:00:53,845
Y podrían haberla tenido más en la mira
si no lo hubieran hecho con Clay Jensen.

8

00:00:54,971 --> 00:00:57,766
Muchas gracias por volver. Es muy amable.

9

00:00:57,891 --> 00:01:01,436
No creo que fuera por amabilidad,
sino porque se me solicitó.

10

00:01:02,270 --> 00:01:05,523
Sí, bueno,
solo tenemos unas preguntas más.

11

00:01:06,066 --> 00:01:09,569
Llegó una nueva información
desde la última vez que hablamos

12

00:01:09,652 --> 00:01:12,405
y nos gustaría aclarar algunas cosas.

13

00:01:13,239 --> 00:01:14,074
Bien.

14
00:01:15,325 --> 00:01:16,159
Bien.

15
00:01:16,868 --> 00:01:18,828
La última vez hablamos el 7 de noviembre.

16
00:01:18,912 --> 00:01:22,165
Fue el día después
de hallar el cuerpo de Bryce Walker.

17
00:01:22,248 --> 00:01:23,291
Sí, lo recuerdo.

18
00:01:23,374 --> 00:01:25,627
Estaba aquí por el cierre de su casa.

19
00:01:25,710 --> 00:01:26,586
Correcto.

20
00:01:27,337 --> 00:01:29,255
Revisamos los registros del tribunal.

21
00:01:29,756 --> 00:01:31,549
Su casa cerró el 31.

22
00:01:32,926 --> 00:01:35,178
Pero se quedó en la ciudad
hasta la otra semana.

23
00:01:35,261 --> 00:01:37,138
Ese fin de semana, Bryce desapareció.

24
00:01:37,222 --> 00:01:39,974
Perdón, ¿quiere preguntar algo, comisario?

25
00:01:40,058 --> 00:01:42,477
- ¿Por qué mentirnos sobre estas fechas?
- No mentí.

26

00:01:43,436 --> 00:01:44,771
Vine a cerrar la casa

27

00:01:44,854 --> 00:01:47,857
y me quedé a ocuparme
de los muebles y del depósito.

28

00:01:48,483 --> 00:01:49,692
¿Vio a alguien?

29

00:01:50,735 --> 00:01:52,946
- ¿Como quién?
- ¿A quién vio?

30

00:01:54,572 --> 00:01:59,244
Bueno, vi a mi exesposo
más de lo que me hubiese gustado.

31

00:02:00,662 --> 00:02:01,955
Vi a algunos amigos.

32

00:02:02,622 --> 00:02:04,374
- ¿A Clay Jensen?
- No.

33

00:02:05,667 --> 00:02:07,043
No vi a Clay Jensen.

34

00:02:07,627 --> 00:02:10,088
- Pero ¿hablaron por teléfono?
- No.

35

00:02:13,633 --> 00:02:16,886
Los registros de Clay
muestran tres llamadas suyas

36

00:02:16,970 --> 00:02:19,848
el día antes del partido
y una de esa noche.

37

00:02:20,390 --> 00:02:21,391
No contestó.

38

00:02:21,850 --> 00:02:23,518
La noche del partido.

39

00:02:24,853 --> 00:02:26,855
Cuando mataron a Bryce Walker.

40

00:02:28,439 --> 00:02:32,569
Hay una llamada de usted
que duró un minuto y 47 segundos.

41

00:02:33,486 --> 00:02:35,780
- Parece que respondió.
- No lo hizo.

42

00:02:37,115 --> 00:02:38,324
Le dejé un mensaje,

43

00:02:38,741 --> 00:02:42,078
pero lo sabría si tuviera su teléfono.

44

00:02:44,247 --> 00:02:47,250
En este momento, no.
Solo sus registros telefónicos.

45

00:02:48,334 --> 00:02:49,169
Muy bien.

46

00:02:50,211 --> 00:02:53,047
También tengo unas preguntas para usted.

47

00:02:53,381 --> 00:02:56,593
¿Sabía que este departamento
ha invertido más esfuerzos

48

00:02:56,676 --> 00:03:00,138
en resolver el asesinato
de un violador sentenciado

49

00:03:00,346 --> 00:03:03,057
que en cualquiera de sus víctimas?

50

00:03:03,141 --> 00:03:05,393
- Seguro que eso no es así.
- ¿También sabía

51

00:03:05,476 --> 00:03:08,730
que una de esas víctimas
tuvo que venir aquí dos veces

52

00:03:08,897 --> 00:03:12,400
antes de que alguien en este lugar
le creyera?

53

00:03:12,984 --> 00:03:13,985
Sí sabía.

54

00:03:14,068 --> 00:03:16,654
Quizá pueda entender por qué me cuesta

55

00:03:16,738 --> 00:03:20,366
confiar en sus operaciones
o en la policía en general,

56

00:03:20,450 --> 00:03:25,413
porque no puedo evitar preguntarme
si todo este trabajo añadido de repente

57

00:03:25,496 --> 00:03:29,334
puede tener que ver con la familia
en la que nació ese violador.

58

00:03:29,626 --> 00:03:31,044
Señora, le aseguro

59

00:03:31,461 --> 00:03:33,713
que aquí solo nos interesa una cosa:

60

00:03:33,963 --> 00:03:35,048
la verdad.

61

00:03:35,131 --> 00:03:36,382
Un chico está muerto.

62

00:03:36,674 --> 00:03:40,803

Y me imagino
que solo su madre está de luto por él.

63

00:03:43,681 --> 00:03:44,515

Bueno...

64

00:03:46,851 --> 00:03:48,895

- ... si ya terminamos...
- No, señora.

65

00:03:49,520 --> 00:03:52,774

¿Dónde estaba la noche
del viernes 2 de noviembre

66

00:03:53,858 --> 00:03:55,860

entre las 11 p. m. y las 2 a. m.?

67

00:03:59,822 --> 00:04:02,075

Claro que esa es la foto que usan.

68

00:04:02,784 --> 00:04:04,744

Sí, no es tu mejor perfil.

69

00:04:06,412 --> 00:04:09,249

Ahora tampoco te ves muy bien.
¿Dormiste algo?

70

00:04:10,333 --> 00:04:11,209

Sí.

71

00:04:11,292 --> 00:04:13,836

- ¿De nuevo las pesadillas?
- De nuevo no.

72

00:04:13,920 --> 00:04:15,088

Nunca pararon.

73

00:04:16,464 --> 00:04:19,050

- ¿No deberías hablar con alguien?
- ¿Y tú?

74

00:04:20,301 --> 00:04:22,845

- Sí.

- ¿Con quién hablaría?

75

00:04:23,888 --> 00:04:26,599

¿Qué diría?

"No maté a Bryce. No estoy loco".

76

00:04:27,058 --> 00:04:30,853

Creo que eso me hace parecer
un loco que mató a Bryce.

77

00:04:33,564 --> 00:04:34,649

¿La Sra. Baker?

78

00:04:36,401 --> 00:04:38,194

Lo siento. ¿Volvió?

79

00:04:39,195 --> 00:04:40,029

¿Qué?

80

00:04:48,079 --> 00:04:52,250

Clay no le dijo a Justin que no era
la primera vez que sabía de la Sra. Baker.

81

00:04:53,501 --> 00:04:55,336

Sabía por qué estaba en la ciudad.

82

00:04:56,254 --> 00:04:58,506

Pero no sabía todo lo que había hecho.

83

00:04:58,589 --> 00:05:01,467

¿Nunca te contactó o te escribió, algo?

84

00:05:01,676 --> 00:05:02,510

No.

85

00:05:04,345 --> 00:05:06,973

¿No crees que sea raro?

¿Que no te contactó?

86

00:05:07,056 --> 00:05:09,017
Tal vez no se quede mucho tiempo.

87
00:05:10,810 --> 00:05:13,313
Estuvo aquí hace dos semanas y regresó.

88
00:05:16,232 --> 00:05:18,693
- ¿Cómo no te contactó?
- No lo hizo, ¿sí?

89
00:05:23,156 --> 00:05:24,240
Sí, me escribió.

90
00:05:25,408 --> 00:05:28,911
Dijo que quería comunicarse
para ver cómo estaba o algo así.

91
00:05:30,663 --> 00:05:31,789
¿Y cómo está?

92
00:05:32,749 --> 00:05:34,042
Bien, supongo.

93
00:05:34,959 --> 00:05:36,753
¿Me mencionó?

94
00:05:36,836 --> 00:05:37,879
Un poco.

95
00:05:38,212 --> 00:05:40,465
- ¿Qué dijo?
- No lo sé.

96
00:05:41,049 --> 00:05:42,800
Preguntó cómo estabas.

97
00:05:42,925 --> 00:05:44,635
¿Preguntó por Bryce?

98
00:05:44,886 --> 00:05:47,305
No mencionó a Bryce específicamente

99

00:05:47,388 --> 00:05:49,182
y valoré mucho eso.

100

00:05:53,519 --> 00:05:54,771
¿De qué hablaron?

101

00:05:57,815 --> 00:05:59,192
Bueno, de muchas cosas.

102

00:06:04,781 --> 00:06:05,907
Me gusta tu look.

103

00:06:06,699 --> 00:06:08,159
- Es nuevo.
- ¿Sí?

104

00:06:08,451 --> 00:06:09,535
Sí.

105

00:06:10,036 --> 00:06:11,704
Es muy fuerte, rudo.

106

00:06:12,330 --> 00:06:13,581
Pareces una guerrera.

107

00:06:15,208 --> 00:06:18,920
¿Recuerdas cuando Hannah
usaba esa chaqueta verde militar?

108

00:06:19,003 --> 00:06:22,382
Solía molestarla. Le preguntaba:
"¿En qué guerra peleas?".

109

00:06:23,966 --> 00:06:25,051
Luego lo descubrí.

110

00:06:26,010 --> 00:06:28,721
Bueno, si ayuda, sigo luchando.

111

00:06:30,473 --> 00:06:31,474
Sí ayuda.

112

00:06:33,059 --> 00:06:37,980

Resulta que esto
de derrocar al patriarcado es muy difícil.

113

00:06:38,606 --> 00:06:39,607

Sí, bueno,

114

00:06:39,690 --> 00:06:42,985

tenemos toda la historia,
nada menos, en contra.

115

00:06:43,069 --> 00:06:43,986

Cierto.

116

00:06:44,570 --> 00:06:48,074

A veces siento
que estoy haciendo una diferencia, ¿sabes?

117

00:06:49,325 --> 00:06:51,077

Y otras veces siento

118

00:06:51,869 --> 00:06:54,247

que nada en absoluto ha cambiado.

119

00:06:54,330 --> 00:06:55,832

Sí, pero tú has cambiado.

120

00:06:56,666 --> 00:06:58,835

Y lo hiciste todo aquí.

121

00:06:59,502 --> 00:07:02,505

Más de lo que puedo decir de mí,
yo tuve que irme.

122

00:07:05,383 --> 00:07:08,344

No te habría culpado
si también lo hubieras hecho.

123

00:07:10,638 --> 00:07:11,514

¿Es mejor?

124

00:07:12,682 --> 00:07:13,599
¿En Nueva York?

125

00:07:14,392 --> 00:07:15,393
Es diferente.

126

00:07:16,310 --> 00:07:18,062
A veces me encuentro

127

00:07:18,146 --> 00:07:21,858
en medio de una marea de gente,

128

00:07:21,941 --> 00:07:25,445
algo más grande que yo.

129

00:07:26,320 --> 00:07:27,405
En esos momentos,

130

00:07:27,488 --> 00:07:30,908
descubro que olvidé completamente
quién soy

131

00:07:31,826 --> 00:07:32,910
y qué pasó.

132

00:07:34,162 --> 00:07:37,957
Otras veces, a pesar de estar
a miles de kilómetros, sigo aquí.

133

00:07:39,750 --> 00:07:40,877
Volví aquí.

134

00:07:43,254 --> 00:07:44,505
¿Por qué volviste?

135

00:07:48,009 --> 00:07:50,595
Por la vieja casa,
finalmente encontramos un comprador.

136

00:07:51,345 --> 00:07:52,180
Sí.

137

00:07:52,889 --> 00:07:55,558
No es fácil vender una casa
con ese tipo...

138

00:07:57,059 --> 00:07:58,436
...de historia, ¿sabes?

139

00:07:58,603 --> 00:08:00,771
Pero llegamos a un acuerdo
la semana pasada.

140

00:08:01,898 --> 00:08:03,733
Así que vine a firmar papeles,

141

00:08:03,816 --> 00:08:06,861
despejar cosas, ocuparme de otros...

142

00:08:07,737 --> 00:08:09,071
...asuntos pendientes.

143

00:08:09,405 --> 00:08:11,407
Bueno, estás fantástica.

144

00:08:14,702 --> 00:08:16,037
Pero no lo superé.

145

00:08:18,039 --> 00:08:18,956
¿Sabes?

146

00:08:20,958 --> 00:08:24,587
Me había convencido de que sí,
de que ya no estaba, pero...

147

00:08:27,840 --> 00:08:28,925
...haber vuelto...

148

00:08:30,384 --> 00:08:31,636
...vender la casa...

149

00:08:33,554 --> 00:08:34,555

Sigo triste.

150

00:08:36,182 --> 00:08:37,934
Dios, estoy muy enojada.

151

00:08:40,269 --> 00:08:42,897
Pero deseé que fuera diferente para ti.

152

00:08:44,315 --> 00:08:45,566
¿Es diferente?

153

00:08:47,276 --> 00:08:48,319
¿Se ha ido?

154

00:08:53,157 --> 00:08:53,991
No.

155

00:08:56,953 --> 00:08:58,955
¿Dijo qué otros asuntos?

156

00:08:59,539 --> 00:09:01,374
No y yo no pregunté.

157

00:09:02,792 --> 00:09:06,003
- ¿Y qué dijo de mí?
- Solo preguntó si estabas bien.

158

00:09:07,380 --> 00:09:09,507
Podrías contactarla, ¿sabes?

159

00:09:09,799 --> 00:09:10,675
Sí.

160

00:09:11,592 --> 00:09:12,593
La veré pronto.

161

00:09:13,386 --> 00:09:15,805
Entonces, pregúntale tú mismo.

162

00:09:17,348 --> 00:09:18,182
Sí.

163

00:09:21,978 --> 00:09:24,272
¿Le dices a Justin
que llegaré tarde esta noche?

164

00:09:27,191 --> 00:09:28,150
No nos hablamos.

165

00:09:29,610 --> 00:09:30,486
Terminamos.

166

00:09:31,404 --> 00:09:32,238
¿Qué?

167

00:09:33,072 --> 00:09:35,199
Dijo que me engañó,

168

00:09:35,449 --> 00:09:37,827
lo que no creo.

169

00:09:38,578 --> 00:09:41,455
Y que está mejor sin mí,
lo que no entiendo.

170

00:09:46,711 --> 00:09:47,545
Mierda.

171

00:09:54,135 --> 00:09:55,886
Hay algo que debes saber.

172

00:10:03,436 --> 00:10:04,937
¿Leíste The Register?

173

00:10:05,354 --> 00:10:07,148
Sí, creo que todos lo leyeron.

174

00:10:09,900 --> 00:10:11,861
Bueno, ¿qué te pareció?

175

00:10:13,362 --> 00:10:16,532
Primero dijeron que le dispararon a Bryce,

luego que lo golpearon.

176

00:10:16,616 --> 00:10:19,535
Ahora se vuelven a Clay,
que debe estar asustado.

177

00:10:20,494 --> 00:10:21,329
Sí.

178

00:10:25,958 --> 00:10:30,129
Si es culpable, eso sería un desastre...

179

00:10:31,464 --> 00:10:32,965
...pero si es inocente...

180

00:10:34,425 --> 00:10:36,636
...sería algo más desastroso.

181

00:10:37,470 --> 00:10:39,639
- ¿No?
- Sí, así es.

182

00:10:41,432 --> 00:10:42,725
¿Qué opina tu papá?

183

00:10:42,808 --> 00:10:43,809
No me lo dice.

184

00:10:45,061 --> 00:10:47,021
Sí, claro. Tal vez no pueda.

185

00:10:49,815 --> 00:10:53,819
Me ejercitaré un poco después de entrenar.
¿Quieres acompañarme?

186

00:10:53,903 --> 00:10:56,322
No, está bien.
Entreno mucho con Caleb ahora.

187

00:10:57,948 --> 00:10:59,367
Claro, sí. Genial.

188

00:11:03,788 --> 00:11:06,957
Me interesa saber
qué piensas de tu futuro.

189

00:11:08,417 --> 00:11:09,418
¿Qué futuro?

190

00:11:10,961 --> 00:11:12,296
Después de la escuela.

191

00:11:14,465 --> 00:11:16,634
Hacer tiempo completo con mi papá.

192

00:11:17,218 --> 00:11:20,304
- ¿Eso esperas hacer?
- La esperanza no tiene nada que ver.

193

00:11:20,680 --> 00:11:22,223
¿Por qué hablamos de esto?

194

00:11:22,306 --> 00:11:24,600
Ahora vas mal en tres clases.

195

00:11:25,476 --> 00:11:27,520
- Bueno.
- No estás sorprendido.

196

00:11:27,603 --> 00:11:29,522
Me sorprende que no sean cuatro.

197

00:11:29,605 --> 00:11:31,774
Por política distrital,
no juegas al fútbol...

198

00:11:31,857 --> 00:11:34,318
- La temporada ya casi termina.
- O hacer lucha libre.

199

00:11:34,402 --> 00:11:37,988
Si estás en probatoria académica,
tampoco podrás jugar al béisbol.

200

00:11:38,072 --> 00:11:40,825
¿Por qué le importa?
¿Es fanática del béisbol?

201

00:11:40,950 --> 00:11:43,828
Me importa porque creo
que te podría ir mejor.

202

00:11:45,871 --> 00:11:48,499
¿Cómo diablos lo sabría? Acaba de llegar.

203

00:11:48,666 --> 00:11:51,585
Vi tus calificaciones.
Hablé con los entrenadores.

204

00:11:51,919 --> 00:11:56,048
Según J.J. Kerba, eres uno de los mejores
defensores que ha entrenado.

205

00:11:58,551 --> 00:11:59,468
¿Dijo eso?

206

00:11:59,885 --> 00:12:02,638
También me dijo
que eras amigo de Bryce Walker.

207

00:12:04,140 --> 00:12:05,057
¿Es cierto?

208

00:12:08,477 --> 00:12:10,604
Tal vez. ¿Por qué?

209

00:12:11,814 --> 00:12:16,360
Así que, su asesinato
seguramente te perturbó mucho.

210

00:12:18,320 --> 00:12:20,614
- ¿Y qué?
- Bueno,

211

00:12:20,698 --> 00:12:22,324
¿quieres hablar de eso?

212
00:12:26,454 --> 00:12:27,288
No.

213
00:12:28,247 --> 00:12:29,957
Pero gracias por preocuparse.

214
00:12:31,041 --> 00:12:33,711
Y Clay no era el único
que sentía la atención.

215
00:12:35,546 --> 00:12:37,047
La presión que se acumulaba.

216
00:12:40,926 --> 00:12:45,514
El peso de la sospecha
y el mundo que se cerraba.

217
00:12:47,808 --> 00:12:48,684
Señora Baker.

218
00:12:51,353 --> 00:12:52,188
Clay.

219
00:12:54,064 --> 00:12:54,899
Hola.

220
00:12:56,192 --> 00:12:57,026
Hola.

221
00:13:06,160 --> 00:13:07,870
- Me alegra verte.
- Sí.

222
00:13:13,751 --> 00:13:14,752
¿Cómo has estado?

223
00:13:18,088 --> 00:13:19,089
He estado mejor.

224
00:13:19,507 --> 00:13:20,591

Me imagino.

225

00:13:22,134 --> 00:13:24,053
¿Habló con la policía?

226

00:13:25,012 --> 00:13:25,846
Sí.

227

00:13:26,889 --> 00:13:28,390
¿Querían hablar sobre mí?

228

00:13:28,933 --> 00:13:31,018
Primero querían hablar sobre mí.

229

00:13:32,019 --> 00:13:35,564
Querían saber
si había estado hablando contigo.

230

00:13:36,857 --> 00:13:40,361
Dije que no porque no me habías devuelto
mis llamadas.

231

00:13:43,239 --> 00:13:44,073
Sí.

232

00:13:45,407 --> 00:13:46,408
Lo sé, lo siento.

233

00:13:46,492 --> 00:13:48,577
He estado muy ocupado.

234

00:13:51,622 --> 00:13:53,290
Sabén de mi mensaje de voz.

235

00:13:55,251 --> 00:13:57,545
Pero parece que no del contenido.

236

00:13:58,671 --> 00:14:00,214
Tienen mi registro telefónico.

237

00:14:01,674 --> 00:14:03,092

¿Pero no tu teléfono?

238

00:14:06,470 --> 00:14:09,765
Están convencidos de que tuviste
algo que ver con la muerte de Bryce.

239

00:14:10,391 --> 00:14:11,225
Lo sé.

240

00:14:11,976 --> 00:14:14,144
Y creen que yo también.

241

00:14:14,228 --> 00:14:17,439
Si oyen ese mensaje,
podrían pensar que lo hice.

242

00:14:18,357 --> 00:14:19,358
No se los diré.

243

00:14:21,235 --> 00:14:22,736
Entendería si lo dijeras.

244

00:14:23,612 --> 00:14:24,655
Escúchame, Clay.

245

00:14:25,865 --> 00:14:28,284
Son unos idiotas, pero de los peligrosos.

246

00:14:28,868 --> 00:14:30,661
Están convencidos de que tú lo hiciste,

247

00:14:31,287 --> 00:14:34,623
pero si no te tienen a ti,
será alguien más.

248

00:14:34,999 --> 00:14:36,208
- Yo...
- Clay.

249

00:14:37,793 --> 00:14:39,461
Es un asesinato.

250
00:14:39,545 --> 00:14:42,172
No es momento de salvar a tus amigos...

251
00:14:43,674 --> 00:14:44,925
...sino a ti mismo.

252
00:14:47,595 --> 00:14:48,512
Lo intenté.

253
00:14:49,805 --> 00:14:51,098
Lo estoy intentando.

254
00:14:53,267 --> 00:14:54,977
¿Sabes de la familia de Tony?

255
00:14:56,854 --> 00:14:58,814
Que la deportaron. Sí.

256
00:14:59,690 --> 00:15:00,900
Pero ¿sabes por qué?

257
00:15:02,776 --> 00:15:03,611
No.

258
00:15:04,695 --> 00:15:05,613
¿Usted sí?

259
00:15:07,406 --> 00:15:08,741
¿Y tu familia?

260
00:15:08,991 --> 00:15:10,242
Volvieron a México.

261
00:15:11,869 --> 00:15:14,496
Les pregunto siempre qué pasó.

262
00:15:14,997 --> 00:15:17,416
Quiero saber por qué, ¿sabes?

263
00:15:18,542 --> 00:15:20,377

Pero los abogados dicen

264

00:15:20,961 --> 00:15:22,546
que solo hace falta una llamada.

265

00:15:23,589 --> 00:15:24,423
En fin...

266

00:15:30,387 --> 00:15:34,391
Mierda. Olivia, lo siento,
no quise cargarte con todo esto.

267

00:15:35,267 --> 00:15:37,519
Volviste, así que deberíamos celebrar.

268

00:15:38,270 --> 00:15:40,898
¿Quieres una cerveza,
por los viejos tiempos?

269

00:15:44,234 --> 00:15:45,069
Tony...

270

00:15:48,781 --> 00:15:51,659
...creo que sé quién hizo esa llamada.

271

00:15:55,537 --> 00:15:56,747
¿De qué hablas?

272

00:15:57,456 --> 00:15:59,917
Se llevaron a tu familia
justo después del juicio, ¿no?

273

00:16:00,000 --> 00:16:01,001
Sí. ¿Por qué?

274

00:16:01,168 --> 00:16:05,339
Bueno, los abogados de ambos lados
averiguaron cosas de los testigos.

275

00:16:05,422 --> 00:16:07,383
Recuerdo cuando Dennis me dijo

276

00:16:08,092 --> 00:16:12,221
que los Walker
descubrieron el estado de tu familia.

277

00:16:12,680 --> 00:16:16,266
Primero pensé que lo usarían en tu contra
cuando atestiguaste, pero no.

278

00:16:16,350 --> 00:16:18,310
Y asumí que lo olvidaron.

279

00:16:18,394 --> 00:16:20,062
Olivia, ¿qué dices?

280

00:16:20,145 --> 00:16:23,065
¿Que sus abogados
le avisaron a Inmigración?

281

00:16:23,899 --> 00:16:26,944
El abogado
o posibles investigadores privados,

282

00:16:27,027 --> 00:16:30,698
quizá incluso la familia Walker
por el arresto de Bryce.

283

00:16:31,991 --> 00:16:33,867
Maldito Bryce.

284

00:16:34,827 --> 00:16:35,661
Tony...

285

00:16:37,037 --> 00:16:38,747
...lo siento mucho.

286

00:16:44,962 --> 00:16:46,338
¡Maldito Bryce!

287

00:16:55,389 --> 00:16:56,724
Tony no me lo dijo.

288

00:16:57,599 --> 00:16:59,101
¿Imaginas por qué?

289

00:17:01,270 --> 00:17:04,565
No habría hecho nada.
No habría enfrentado a Bryce.

290

00:17:05,858 --> 00:17:11,530
Adoro a Tony tanto como a ti, Clay,
pero le arrebataron a su familia.

291

00:17:13,407 --> 00:17:15,159
¿Y qué hago con esto?

292

00:17:16,493 --> 00:17:17,619
Habla con tu amigo.

293

00:17:24,835 --> 00:17:27,504
Viste a la señora Baker. Más de una vez.

294

00:17:27,588 --> 00:17:29,298
Y me contó lo de los Walker.

295

00:17:29,381 --> 00:17:31,633
- ¿Qué pasa con ellos?
- Fue su culpa.

296

00:17:32,676 --> 00:17:35,095
Por eso no me lo dijiste,
te hace parecer culpable.

297

00:17:35,179 --> 00:17:37,514
- No es eso.
- ¿Y por qué no me lo dijiste?

298

00:17:37,598 --> 00:17:38,766
Es complicado.

299

00:17:38,849 --> 00:17:40,517
Pero guardaste el secreto.

300

00:17:41,226 --> 00:17:42,269

- Sí.
- ¿Por qué?

301
00:17:43,771 --> 00:17:46,148
Solo puedo decir
que intento proteger a mi familia.

302
00:17:49,610 --> 00:17:52,529
¿La policía sabe
sobre los Walker y tu familia?

303
00:17:54,239 --> 00:17:55,074
No.

304
00:17:57,242 --> 00:17:58,660
¿Fuiste con Bryce?

305
00:18:01,747 --> 00:18:02,581
Sí.

306
00:18:19,223 --> 00:18:20,057
¿Tony?

307
00:18:21,225 --> 00:18:22,226
¿Qué tal, Bryce?

308
00:18:22,976 --> 00:18:25,354
Yo no merodearía por aquí.

309
00:18:26,313 --> 00:18:27,731
El abuelo tiene un arma.

310
00:18:28,482 --> 00:18:30,567
Es racista y está senil.

311
00:18:31,652 --> 00:18:33,612
No me hacías un favor, ¿verdad?

312
00:18:34,863 --> 00:18:37,157
- ¿Perdón?
- Al comprar mi Mustang.

313

00:18:37,950 --> 00:18:39,284
Al doble de lo que pedía.

314

00:18:40,494 --> 00:18:43,455
Por un momento,
pensé que me dabas una mano.

315

00:18:44,248 --> 00:18:45,958
Qué estupidez, ¿no?

316

00:18:46,625 --> 00:18:49,795
- No, solo quería ayudar.
- Querías comprarme

317

00:18:50,462 --> 00:18:52,798
para limpiar la culpa de tu conciencia.

318

00:18:53,340 --> 00:18:55,843
- ¿Y por qué sentía culpa?
- El juicio.

319

00:18:57,636 --> 00:18:59,471
¿Eso qué tiene que ver contigo?

320

00:19:00,013 --> 00:19:02,474
Tu familia averiguó cosas de la mía

321

00:19:03,183 --> 00:19:04,226
y nos entregó.

322

00:19:06,520 --> 00:19:07,396
¿Qué?

323

00:19:08,856 --> 00:19:09,982
Eso es una locura.

324

00:19:11,316 --> 00:19:13,360
Deportaron a toda mi puta familia.

325

00:19:15,946 --> 00:19:19,324
Eso es imposible. No es...

Tony, te lo juro, no puede ser.

326

00:19:19,408 --> 00:19:20,659
¿Por qué te creería?

327

00:19:22,995 --> 00:19:26,999
No sé qué decir, pero estoy seguro
de que no tuvimos nada que ver.

328

00:19:28,167 --> 00:19:29,751
Y lo siento mucho.

329

00:19:30,878 --> 00:19:31,879
¿Lo lamentas?

330

00:19:35,841 --> 00:19:36,842
Vete a la mierda.

331

00:19:38,302 --> 00:19:39,136
¿Bryce?

332

00:19:39,970 --> 00:19:40,971
¿Eres tú?

333

00:19:49,938 --> 00:19:50,772
Mierda.

334

00:19:54,234 --> 00:19:56,737
No importa lo que quieras,
no tengo tiempo.

335

00:20:12,377 --> 00:20:13,212
Tenías razón.

336

00:20:14,213 --> 00:20:15,297
Sobre Inmigración.

337

00:20:18,217 --> 00:20:19,551
Le pregunté a mi mamá.

338

00:20:20,344 --> 00:20:21,720

Mi papá los denunció.

339

00:20:22,721 --> 00:20:24,223
¿Por qué carajo lo haría?

340

00:20:25,015 --> 00:20:27,100
Atestigüé por la escuela, carajo.

341

00:20:27,184 --> 00:20:28,185
¡Por tu lado!

342

00:20:28,560 --> 00:20:30,562
Creo que estaba enojado con todos.

343

00:20:31,188 --> 00:20:33,190
El juicio jodió a la familia

344

00:20:33,273 --> 00:20:34,650
y a su reputación.

345

00:20:35,859 --> 00:20:38,278
Quería que pagaran todos los posibles.

346

00:20:38,362 --> 00:20:41,573
De ambos lados. Pero no sabía.
Te juro que no lo sabía.

347

00:20:41,657 --> 00:20:43,033
Eso me alivia.

348

00:20:45,285 --> 00:20:48,538
Mira, de verdad lo lamento mucho.

349

00:20:51,208 --> 00:20:52,042
Y...

350

00:20:53,293 --> 00:20:54,127
Toma.

351

00:20:56,838 --> 00:20:58,048
¿Qué mierda es esto?

352

00:20:59,216 --> 00:21:00,175
Como te dije,

353

00:21:00,801 --> 00:21:03,512
que no tengas tu vehículo rojo hermoso
es una tragedia.

354

00:21:05,973 --> 00:21:06,974
No, Bryce.

355

00:21:08,767 --> 00:21:10,686
Perdí a toda mi maldita familia.

356

00:21:12,312 --> 00:21:13,438
Esa es la tragedia.

357

00:21:15,565 --> 00:21:18,360
Tienes razón.
Solo trato de hacer lo correcto.

358

00:21:18,443 --> 00:21:19,403
¿Cómo un auto

359

00:21:19,486 --> 00:21:22,114
- arregla lo que hizo tu papá?
- No lo sabía.

360

00:21:22,197 --> 00:21:25,492
Sí, ya lo dijiste,
como si debería importarme.

361

00:21:25,867 --> 00:21:27,786
El hecho es que toda esta mierda

362

00:21:28,287 --> 00:21:31,623
es una reacción en cadena
que comenzó contigo.

363

00:21:32,666 --> 00:21:36,086
¿Habría habido un juicio
si Hannah no se hubiera suicidado?

364

00:21:37,421 --> 00:21:40,674
¿Hannah estaría muerta
si tú no la hubieras violado?

365

00:21:43,844 --> 00:21:45,721
Arruinaste muchísimas vidas.

366

00:21:45,804 --> 00:21:50,475
Y aun así, incluso ahora,
actúas como si fuera la culpa de otro.

367

00:21:52,352 --> 00:21:54,313
Bryce, mírame.

368

00:21:55,689 --> 00:21:56,690
Es tu culpa.

369

00:21:58,150 --> 00:21:59,943
Asume la puta responsabilidad.

370

00:22:06,783 --> 00:22:08,702
Pienso en Hannah todos los días.

371

00:22:10,912 --> 00:22:11,788
¿Sí?

372

00:22:12,831 --> 00:22:14,583
¿En qué piensas exactamente?

373

00:22:18,754 --> 00:22:19,838
Arrepentimiento...

374

00:22:22,090 --> 00:22:23,258
...por haberla lastimado.

375

00:22:29,014 --> 00:22:30,599
¿Alguna vez escuchaste las cintas?

376

00:22:31,183 --> 00:22:33,685
- Nunca las recibí.

- Estaban en internet.

377

00:22:33,769 --> 00:22:36,229

- Sí, pero las borraron.

- Luego de dos meses.

378

00:22:38,231 --> 00:22:39,566

No, nunca las escuché.

379

00:22:41,401 --> 00:22:44,196

Entonces no tienes idea

de cómo la lastimaste.

380

00:22:48,825 --> 00:22:50,035

Quédate con el auto.

381

00:22:53,830 --> 00:22:54,956

¿Aún las tienes?

382

00:22:56,249 --> 00:22:57,084

A las cintas.

383

00:22:59,586 --> 00:23:00,587

Tengo copias.

384

00:23:04,341 --> 00:23:05,175

Las escucharé.

385

00:23:06,968 --> 00:23:09,805

Qué amable. Por favor, no lo hagas por mí.

386

00:23:09,888 --> 00:23:11,848

No, quiero escucharlas.

387

00:23:14,601 --> 00:23:15,519

Debo hacerlo.

388

00:23:20,607 --> 00:23:22,609

CINTA 5, CINTA 6, CINTA 7

389

00:23:26,822 --> 00:23:29,032

Podrías haberme enviado los archivos.

390

00:23:29,783 --> 00:23:31,159
Hannah quería cintas.

391

00:23:34,579 --> 00:23:35,705
Hice la promesa

392

00:23:36,957 --> 00:23:40,585
de asegurarme de que todos en las cintas
las escucharan.

393

00:23:43,213 --> 00:23:44,714
Hoy cumpliré esa promesa.

394

00:23:48,176 --> 00:23:50,262
Y no me dejarás escucharlas solo.

395

00:23:53,014 --> 00:23:53,849
Podría.

396

00:23:56,309 --> 00:23:57,644
Creo que es mala idea.

397

00:24:01,064 --> 00:24:01,898
Sí.

398

00:24:03,567 --> 00:24:04,401
Está bien.

399

00:24:17,456 --> 00:24:18,457
¿Estás listo?

400

00:24:19,499 --> 00:24:20,792
¿Podría estarlo alguna vez?

401

00:24:25,922 --> 00:24:26,756
No.

402

00:24:37,434 --> 00:24:38,935
Hola, soy Hannah.

403

00:24:39,895 --> 00:24:40,896
Hannah Baker.

404

00:24:42,355 --> 00:24:45,525
No ajusten el aparato que usen
para escuchar esto.

405

00:24:47,736 --> 00:24:50,989
Soy yo. En vivo y en estéreo.

406

00:24:55,035 --> 00:24:56,328
Tenía que hacer algo.

407

00:24:59,289 --> 00:25:01,124
Pero no lograba mover los pies.

408

00:25:02,292 --> 00:25:05,253
Estaba oscuro y la música estaba fuerte,

409

00:25:05,504 --> 00:25:06,755
pero vi su cara.

410

00:25:08,048 --> 00:25:09,633
¡No! Vamos. ¡Suéltala!

411

00:25:10,425 --> 00:25:11,551
¡Oye!

412

00:25:16,890 --> 00:25:19,059
Esa chica tuvo dos oportunidades
esa noche.

413

00:25:20,685 --> 00:25:21,937
¿Cómo viviré con eso?

414

00:25:23,146 --> 00:25:24,648
¿Cómo vivirás tú, Justin?

415

00:25:31,530 --> 00:25:34,032
Era la cinta de Justin.

Debió haber sido la mía.

416
00:25:34,783 --> 00:25:35,784
Dos cosas.

417
00:25:36,326 --> 00:25:38,954
Uno, tu cinta será pronto.

418
00:25:40,247 --> 00:25:41,081
Dos...

419
00:25:43,208 --> 00:25:44,626
...todas son tus cintas.

420
00:25:48,880 --> 00:25:51,841
Me agarraste las muñecas
y te metiste dentro de mí.

421
00:25:53,009 --> 00:25:55,804
Te rogué: "Por favor, Bryce",
pero me dijiste que me relajara.

422
00:25:57,806 --> 00:26:01,351
Dijiste que irías tranquilo,
pero fuiste más fuerte y rápido.

423
00:26:01,977 --> 00:26:04,062
Cuando grité de dolor,
me agarraste el cabello

424
00:26:04,145 --> 00:26:05,855
como si ese sonido lo hiciera mejor.

425
00:26:05,939 --> 00:26:08,066
Traté de olvidar la ira y el dolor.

426
00:26:09,109 --> 00:26:10,485
Una y otra vez.

427
00:26:11,069 --> 00:26:13,280
Hasta que te diste cuenta
de que era tarde.

428

00:26:18,952 --> 00:26:24,457
AUTOMOTRIZ PADILLA

429

00:26:30,672 --> 00:26:32,132
Yo debería estar muerto.

430

00:26:33,383 --> 00:26:34,259
No Hannah.

431

00:26:37,470 --> 00:26:39,097
Nadie debería estar muerto.

432

00:26:43,602 --> 00:26:46,104
¿Qué carajo hago ahora?

433

00:26:48,148 --> 00:26:49,441
Lidias con tu mierda.

434

00:26:52,652 --> 00:26:54,237
Pero ¿así, nada más?

435

00:26:55,196 --> 00:26:56,948
Lidiar con mi mierda. ¿Eso es todo?

436

00:26:58,033 --> 00:26:58,867
Bryce...

437

00:27:01,745 --> 00:27:03,038
Bryce, eso es todo.

438

00:27:17,469 --> 00:27:18,470
¿Tú...

439

00:27:20,472 --> 00:27:22,432
...hablas con la señora Baker?

440

00:27:28,521 --> 00:27:30,940
- La vi el otro día.
- ¿Está en la ciudad?

441

00:27:34,903 --> 00:27:37,947
¿Podrías ponermé en contacto con ella?

442

00:27:44,704 --> 00:27:45,914
Mierda. No lo sé.

443

00:27:47,540 --> 00:27:48,541
No sé.

444

00:27:55,924 --> 00:27:57,634
Anoche cené con Andy.

445

00:28:00,553 --> 00:28:03,098
Firmamos los documentos
del fideicomiso para la casa.

446

00:28:03,723 --> 00:28:04,557
¿Cómo está?

447

00:28:06,601 --> 00:28:07,477
Casado.

448

00:28:08,186 --> 00:28:09,396
Desde el mes pasado.

449

00:28:10,438 --> 00:28:12,148
¿Con la mujer con la niña?

450

00:28:15,443 --> 00:28:17,737
Me mudé a Nueva York e intenté

451

00:28:18,446 --> 00:28:21,533
vivir la vida que Hannah siempre soñó y él

452

00:28:22,033 --> 00:28:25,161
recreó en cuanto pudo
la familia que habíamos perdido.

453

00:28:26,454 --> 00:28:28,915
No será lo mismo. No puede serlo.

454

00:28:29,499 --> 00:28:31,000
Lo sabe...

455

00:28:32,377 --> 00:28:34,504
...pero necesita ser esposo y padre.

456

00:28:34,587 --> 00:28:36,464
De otro modo, no sabe quién es.

457

00:28:40,427 --> 00:28:41,261
Yo...

458

00:28:43,263 --> 00:28:45,223
...vi a Bryce Walker el otro día.

459

00:28:46,683 --> 00:28:48,560
No intentó hablarte, ¿no?

460

00:28:49,728 --> 00:28:52,355
No. Claro que no,

461

00:28:53,732 --> 00:28:55,692
pero me hizo pensar en lo que le diría.

462

00:28:58,653 --> 00:29:00,196
No tengo nada que decirle.

463

00:29:01,197 --> 00:29:02,031
Nada.

464

00:29:03,324 --> 00:29:06,828
Nada cambiará o borrará lo que hizo.
Siempre lo odiaré.

465

00:29:08,037 --> 00:29:10,290
Y no solo por lo que le hizo a Hannah.

466

00:29:12,834 --> 00:29:14,169
También por subir...

467

00:29:15,128 --> 00:29:18,590
...al estrado e inventar tantas mentiras
sobre ella y los demás

468

00:29:18,673 --> 00:29:20,258
solo para salvarse. No.

469

00:29:22,719 --> 00:29:24,053
Perdí a mi niña.

470

00:29:25,388 --> 00:29:30,101
¿Y Bryce Walker
puede vivir el resto de su vida? No.

471

00:29:32,312 --> 00:29:35,774
Espero no encontrármelo
porque tengo miedo de lo que haría.

472

00:29:42,197 --> 00:29:43,448
Una semana después...

473

00:29:46,367 --> 00:29:47,911
...Bryce estaba muerto.

474

00:29:49,120 --> 00:29:52,332
- ¿La volviste a ver después de eso?
- No luego de eso.

475

00:29:52,916 --> 00:29:54,918
Sí vi a Bryce una vez más.

476

00:29:55,001 --> 00:29:58,046
- ¿Qué le dijiste?
- Que no se acercara a la Sra. Baker.

477

00:29:58,129 --> 00:30:02,383
Que no le interesaba escuchar su disculpa.
Se decepcionó.

478

00:30:03,343 --> 00:30:04,761
¿Crees que te hizo caso?

479

00:30:05,094 --> 00:30:06,095
Espero que sí.

480

00:30:07,096 --> 00:30:11,309
- ¿Sabías esto cuando la policía me llevó?
- Sabías que la Sra. Baker estaba aquí.

481

00:30:13,937 --> 00:30:15,438
Odio lo que está pasando.

482

00:30:15,980 --> 00:30:18,358
Nadie confía en nadie.
Se supone que somos amigos.

483

00:30:18,441 --> 00:30:20,235
Soy tu amigo, Clay.

484

00:30:22,278 --> 00:30:23,279
Sí soy tu amigo.

485

00:30:23,988 --> 00:30:25,698
Tengo una familia que cuidar.

486

00:30:28,284 --> 00:30:30,119
Claro. Entendido.

487

00:30:31,204 --> 00:30:33,748
Clay, vamos.
Solo tienes que darme tiempo...

488

00:30:33,832 --> 00:30:36,793
¿Dónde estabas esa noche, Tony?
¿Luego del partido?

489

00:30:37,627 --> 00:30:39,128
Estuve con Caleb toda la noche.

490

00:30:39,212 --> 00:30:41,589
¿Con tu novio?
¿Que te ama y haría todo por ti?

491

00:30:41,673 --> 00:30:42,882

Sí, correcto.

492

00:30:43,842 --> 00:30:44,926
¿Dónde estabas tú?

493

00:30:49,639 --> 00:30:50,640
Estaba solo.

494

00:31:13,496 --> 00:31:15,039
Jess, ¿qué haces aquí?

495

00:31:15,456 --> 00:31:18,376
Vine a decirte
que rechazo tu solicitud de separación.

496

00:31:21,004 --> 00:31:23,172
- Te fui infiel.
- No es cierto.

497

00:31:23,256 --> 00:31:26,217
- Sí lo es.
- Clay me contó lo que descubrió.

498

00:31:30,388 --> 00:31:31,389
Maldito Clay.

499

00:31:31,472 --> 00:31:35,018
Sí, maldito Clay, que se preocupa por ti
y no te abandonará.

500

00:31:35,101 --> 00:31:36,060
Y yo tampoco.

501

00:31:36,978 --> 00:31:40,148
- No dejaré que me hagas a un lado.
- ¿Por qué?

502

00:31:40,815 --> 00:31:44,360
Te mentí.
Solo voy a defraudarte como a todos.

503

00:31:44,444 --> 00:31:45,653

Basta.

504

00:31:46,654 --> 00:31:47,572
Te amo.

505

00:31:48,573 --> 00:31:52,452
Y si estás en problemas,
quiero ayudarte a superarlos, ¿sí?

506

00:31:54,495 --> 00:31:56,331
- Estás mejor sin mí.
- Bueno.

507

00:31:57,540 --> 00:32:00,209
Mírame y dime que no me amas.

508

00:32:08,551 --> 00:32:09,552
Sabes que sí.

509

00:32:12,180 --> 00:32:13,348
Sabes que te amo.

510

00:32:17,185 --> 00:32:19,187
Siento que me caigo...

511

00:32:21,314 --> 00:32:25,068
...por un agujero oscuro
y no sé cómo salir de él.

512

00:32:27,487 --> 00:32:29,739
No quiero arrastrarte conmigo.

513

00:32:45,546 --> 00:32:46,798
Iré adonde vayas tú.

514

00:32:53,638 --> 00:32:54,722
La confianza es...

515

00:32:56,557 --> 00:32:58,935
...lo más difícil, ¿no?

516

00:33:01,437 --> 00:33:03,231
¿Se puede confiar en un amante?

517
00:33:04,315 --> 00:33:05,358
¿En un amigo?

518
00:33:06,025 --> 00:33:06,943
¿En un hermano?

519
00:33:08,820 --> 00:33:09,988
¿Puedes confiar en mí?

520
00:33:11,906 --> 00:33:14,367
Hablé con Tony.

521
00:33:15,743 --> 00:33:17,245
¿Bryce fue a verla?

522
00:33:19,080 --> 00:33:20,748
¿Antes de dejar ese mensaje?

523
00:33:23,418 --> 00:33:24,669
¿Por qué piensas eso?

524
00:33:27,588 --> 00:33:29,257
Tony le hizo oír las cintas.

525
00:33:30,675 --> 00:33:32,051
Nunca las había escuchado.

526
00:33:32,885 --> 00:33:34,137
Y supongo que...

527
00:33:35,596 --> 00:33:36,973
...tuvieron un impacto.

528
00:33:39,559 --> 00:33:40,560
Me imagino.

529
00:33:44,355 --> 00:33:45,189
Sí.

530

00:33:47,734 --> 00:33:48,776
Fue a verme.

531

00:34:01,497 --> 00:34:02,498
Señora Baker.

532

00:34:06,961 --> 00:34:08,629
¿Qué rayos haces aquí?

533

00:34:08,838 --> 00:34:11,090
Por favor, no quiero molestarla.
Solo hablar...

534

00:34:11,174 --> 00:34:14,177
¿Cómo te atreves? Aléjate de mí.
Llamaré a la policía.

535

00:34:16,637 --> 00:34:17,847
Escuché las cintas.

536

00:34:20,391 --> 00:34:23,811
Las cintas de Hannah.
Me gustaría hablar con usted.

537

00:34:23,895 --> 00:34:24,854
No me interesa.

538

00:34:25,688 --> 00:34:29,650
- Entiendo el dolor que causé.
- Nunca podrías entenderlo.

539

00:34:30,234 --> 00:34:32,820
Tiene razón, pero intento entenderlo.

540

00:34:32,904 --> 00:34:35,448
- Ayúdeme, por favor.
- No vine a ayudarte.

541

00:34:37,033 --> 00:34:40,078
Y no seré parte de tu penitencia,

542

00:34:40,536 --> 00:34:42,246
absolución o lo que sea...

543

00:34:44,665 --> 00:34:46,501
Lo que le hiciste a mi hija...

544

00:34:48,294 --> 00:34:49,295
La destrozaste.

545

00:34:50,463 --> 00:34:51,672
¿Lo entiendes?

546

00:34:54,217 --> 00:34:55,593
- Sí.
- No es cierto.

547

00:34:56,219 --> 00:35:00,556
Querías algo y lo tomaste
porque te sentías con derecho.

548

00:35:01,182 --> 00:35:05,228
Sentiste que tenías derecho
a violar a mi hija.

549

00:35:06,187 --> 00:35:08,356
Tienes sangre en las manos
y siempre la tendrás.

550

00:35:11,859 --> 00:35:12,902
Lo siento.

551

00:35:14,987 --> 00:35:17,949
Te deseo toda una vida
de aprendizaje de eso.

552

00:35:24,539 --> 00:35:26,791
¿Alguien la vio hablar con él?

553

00:35:29,377 --> 00:35:31,254
Quizá alguien del personal.

554

00:35:34,966 --> 00:35:36,425
¿Y si la policía se entera?

555

00:35:36,968 --> 00:35:38,052
Que se entere.

556

00:35:38,886 --> 00:35:42,765
No te pido que me guardes secretos, Clay.
Jamás haría eso.

557

00:35:43,349 --> 00:35:46,060
No voy a salvarme entregando a otros.

558

00:35:47,061 --> 00:35:48,229
A quienes me importan.

559

00:35:48,729 --> 00:35:50,064
Eres una persona leal.

560

00:35:50,898 --> 00:35:54,193
Creo que eras el único en el mundo
en el que mi hija podía confiar.

561

00:35:55,403 --> 00:35:57,155
Como si le hubiera servido.

562

00:35:57,238 --> 00:35:59,532
Creo que le hizo mucho bien.

563

00:36:01,367 --> 00:36:02,493
Pero estaba...

564

00:36:04,328 --> 00:36:05,246
...abrumada.

565

00:36:07,123 --> 00:36:11,210
Perdió de vista
el instinto más importante.

566

00:36:12,587 --> 00:36:13,588
La supervivencia.

567

00:36:16,799 --> 00:36:17,633
Clay...

568

00:36:18,759 --> 00:36:19,969
...sobrevive a esto.

569

00:36:26,726 --> 00:36:29,353
Me temo que tengo que tomar un avión.

570

00:36:34,275 --> 00:36:37,361
- Gracias por volver a recibirme.
- Sí.

571

00:36:40,823 --> 00:36:42,450
Cuidate, ¿sí?

572

00:36:48,080 --> 00:36:48,915
Señora Baker.

573

00:36:52,084 --> 00:36:53,169
Nunca me preguntó

574

00:36:53,961 --> 00:36:55,546
si lo hice.

575

00:36:57,006 --> 00:36:58,132
Tú tampoco a mí.

576

00:37:01,677 --> 00:37:04,388
Sabes qué decía ese mensaje de voz, ¿no?

577

00:37:06,140 --> 00:37:06,974
Yo también.

578

00:37:09,143 --> 00:37:11,229
Todos necesitan confiar en alguien.

579

00:37:11,687 --> 00:37:13,814
Clay decidió volver a confiar en mí.

580

00:37:14,148 --> 00:37:15,149
Y yo, en él.

581

00:37:16,275 --> 00:37:17,151
Clay...

582

00:37:17,652 --> 00:37:19,070
...ojalá me llamaras.

583

00:37:19,737 --> 00:37:22,156
Estoy en el cementerio,
en la tumba de Hannah.

584

00:37:22,240 --> 00:37:25,076
Y, sinceramente, he estado bebiendo.

585

00:37:26,369 --> 00:37:29,789
Leí en el periódico
que Bryce Walker juega en Liberty.

586

00:37:30,998 --> 00:37:31,832
Esta noche.

587

00:37:33,751 --> 00:37:36,754
El reportero lo llamó su "regreso".

588

00:37:39,423 --> 00:37:40,675
¡Su puto regreso!

589

00:37:43,386 --> 00:37:44,595
Puede volver a casa.

590

00:37:47,098 --> 00:37:48,641
Y mi niña está muerta.

591

00:37:54,689 --> 00:37:56,232
Quiero matarlo.

592

00:37:57,024 --> 00:37:58,693
Quiero matarlo.

593

00:37:58,776 --> 00:38:02,405
Quiero tomar un arma,
cargarla y dispararle

594

00:38:03,281 --> 00:38:04,156
en la cabeza.

595

00:38:06,867 --> 00:38:09,245
Y así sigue un rato más.

596

00:38:09,328 --> 00:38:11,789
¿No se lo dijiste a la policía?

597

00:38:12,290 --> 00:38:13,958
No creo que haya hecho nada.

598

00:38:15,084 --> 00:38:16,961
Creo que estaba ebria y triste.

599

00:38:17,545 --> 00:38:18,879
Quería matarlo.

600

00:38:19,964 --> 00:38:20,840
Yo también.

601

00:38:21,340 --> 00:38:24,593
Pero encontraron mis huellas en su auto,
no las de ella.

602

00:38:27,888 --> 00:38:30,891
Nunca me dijiste
por qué fuiste a la casa esa noche.

603

00:38:33,853 --> 00:38:35,479
Cuando amenazaste a Bryce.

604

00:38:39,567 --> 00:38:40,735
Fui a verte a ti.

605

00:38:44,196 --> 00:38:46,490
Betty, ¿irías al baile conmigo?

606

00:38:46,574 --> 00:38:48,117
¿REGRESO?

607

00:38:48,200 --> 00:38:49,076
¡Sí!

608

00:38:55,291 --> 00:38:58,502
- Odio esta época del año.
- ¿No crees en el romance?

609

00:38:59,503 --> 00:39:02,214
No creo en la teatralidad exagerada

610

00:39:02,298 --> 00:39:04,467
para tener más "Me gusta"
en las redes sociales.

611

00:39:05,343 --> 00:39:09,305
Bueno, la exhibición pública
es un poco grosera,

612

00:39:10,431 --> 00:39:12,683
pero veo el atractivo de un gesto público.

613

00:39:15,478 --> 00:39:17,688
¿Tomas la postura proromance?

614

00:39:18,898 --> 00:39:19,899
¿Te impacta?

615

00:39:20,983 --> 00:39:24,195
Claro que sí. Eres totalmente antiromance.

616

00:39:24,278 --> 00:39:25,279
Tienes reglas.

617

00:39:25,363 --> 00:39:27,531
No soy completamente antiromance.

618

00:39:28,407 --> 00:39:33,621
Te negaste a enseñarme "te quiero"

en suajili por si lo usaba en tu contra.

619

00:39:33,704 --> 00:39:36,665

Bueno, me opuse más
al turismo lingüístico.

620

00:39:39,668 --> 00:39:42,088

Y los bailes de la secundaria
no son románticos.

621

00:39:42,171 --> 00:39:43,881

Son ansiedad institucionalizada.

622

00:39:45,549 --> 00:39:48,677

Tengo antecedentes muy malos
con bailes de secundaria.

623

00:39:50,679 --> 00:39:54,058

Para ser justos, nunca fui a uno,
así que no lo sabría.

624

00:39:57,645 --> 00:39:58,646

¿Nunca?

625

00:40:00,189 --> 00:40:03,484

Cinco escuelas, tres años, ningún baile.

626

00:40:05,277 --> 00:40:08,280

Y mi madre cree que son muy inapropiados.

627

00:40:11,575 --> 00:40:14,662

Pero seguro te han invitado.

628

00:40:15,579 --> 00:40:16,455

Nunca.

629

00:40:18,874 --> 00:40:21,460

Porque eres abiertamente antiromántica.

630

00:40:23,129 --> 00:40:25,131

Bien. Dejémoslo así.

631

00:40:37,017 --> 00:40:38,602
"Te quiero" en suajili.

632

00:40:58,581 --> 00:40:59,957
Hola, Jensen.

633

00:41:00,541 --> 00:41:02,918
Veo que llegaste hasta la cima esta vez.

634

00:41:03,752 --> 00:41:05,504
- Cállate.
- Amigo.

635

00:41:06,714 --> 00:41:09,258
No vas a tocar
a la puerta con eso, ¿verdad?

636

00:41:09,550 --> 00:41:10,968
La mamá de Ani enloquecerá.

637

00:41:13,053 --> 00:41:16,056
La mamá de Ani está en la iglesia, ¿sí?
No te metas.

638

00:41:16,140 --> 00:41:20,227
¿Crees que no se enterará de que apareció
un chico a hablar con su hija?

639

00:41:21,187 --> 00:41:22,563
¿De quién se enteraría?

640

00:41:22,646 --> 00:41:24,773
Espera, ¿vas a invitarla al baile?

641

00:41:27,902 --> 00:41:28,736
No.

642

00:41:30,279 --> 00:41:31,530
Qué romántico.

643

00:41:32,573 --> 00:41:35,034

Pero sabes que Ani
no es una chica romántica.

644

00:41:35,618 --> 00:41:37,119
- ¿Cómo lo sabes?
- Amigo.

645

00:41:37,703 --> 00:41:41,790
Sabes que no es una chica tierna
e inocente, ¿verdad?

646

00:41:42,500 --> 00:41:43,667
Ha vivido.

647

00:41:44,710 --> 00:41:47,630
No es la chica buena de Evergreen
que elegirías.

648

00:41:47,713 --> 00:41:50,090
- No sabes nada de ella.
- Vivo con ella.

649

00:41:50,174 --> 00:41:51,175
Claro que sí.

650

00:41:52,009 --> 00:41:53,636
¡No sabes nada, carajo!

651

00:41:56,055 --> 00:41:58,140
¿Puedo salir de mi auto, por favor?

652

00:42:06,732 --> 00:42:08,275
No te acerques a ella.

653

00:42:09,652 --> 00:42:12,279
¿Cómo hago para no acercarme? Vivo aquí.

654

00:42:13,197 --> 00:42:14,615
- Si la tocas...
- ¿Qué?

655

00:42:15,074 --> 00:42:17,409

No le haría nada a Ani, es mi amiga.

656

00:42:20,120 --> 00:42:21,163
Si la tocas...

657

00:42:22,581 --> 00:42:24,124
...si la miras siquiera...

658

00:42:25,084 --> 00:42:26,126
...te mataré.

659

00:42:28,045 --> 00:42:29,505
Terminé mi libertad condicional.

660

00:42:30,881 --> 00:42:34,093
Pero aún no creo que sea buena idea
darte una paliza.

661

00:42:34,176 --> 00:42:36,387
Y no significa
que no pueda coger a tu amiga.

662

00:42:36,470 --> 00:42:37,805
¡Te mataré!

663

00:42:38,389 --> 00:42:39,765
No te preocupes por mí.

664

00:42:41,308 --> 00:42:42,935
Ve a invitar a tu amiga al baile.

665

00:43:14,967 --> 00:43:16,176
Nunca me lo dijiste.

666

00:43:19,805 --> 00:43:21,473
Nunca debí haber ido.

667

00:43:22,099 --> 00:43:23,934
Fue una idea ridícula.

668

00:43:24,018 --> 00:43:27,146

¿Invitarme al baile fue una idea ridícula?

669

00:43:28,105 --> 00:43:29,690
Pensé que sería divertido.

670

00:43:32,151 --> 00:43:35,362
Pero Bryce tenía razón,
tu mamá nunca te habría dejado.

671

00:43:37,323 --> 00:43:38,198
¿Quién sabe?

672

00:43:39,950 --> 00:43:42,494
Tal vez un gran gesto
la habría conquistado.

673

00:43:44,288 --> 00:43:46,206
O quizá podría haberme escapado.

674

00:43:48,709 --> 00:43:49,627
¿En serio?

675

00:43:52,671 --> 00:43:53,964
Nunca lo sabremos.

676

00:44:15,527 --> 00:44:18,656
No deberías dejar que mi mamá
te haga trabajar gratis.

677

00:44:19,740 --> 00:44:21,617
Hay leyes contra eso.

678

00:44:21,700 --> 00:44:22,826
Me ofrecí a ayudar.

679

00:44:24,828 --> 00:44:27,456
Así que tú y Clay Jensen,

680

00:44:28,791 --> 00:44:29,917
¿tienen una relación?

681

00:44:31,585 --> 00:44:32,419
No.

682

00:44:33,796 --> 00:44:35,589
Pero no es de tu incumbencia.

683

00:44:37,549 --> 00:44:38,592
Te extraño.

684

00:44:40,761 --> 00:44:41,929
Lo que pasó...

685

00:44:43,430 --> 00:44:45,849
...la otra noche no puede repetirse.

686

00:44:46,433 --> 00:44:47,518
Lo sabes.

687

00:44:48,310 --> 00:44:49,311
Te necesito.

688

00:44:51,188 --> 00:44:54,191
Necesito ser quien soy
cuando estoy contigo.

689

00:44:55,526 --> 00:44:56,652
Me estás cambiando.

690

00:44:57,903 --> 00:44:59,488
Por favor, Ani.

691

00:45:00,489 --> 00:45:02,199
Eres la única con quien puedo hablar.

692

00:45:02,616 --> 00:45:04,076
Bryce, estás borracho.

693

00:45:05,494 --> 00:45:07,663
- Debo irme.
- Maldita sea, Ani, te necesito.

694

00:45:07,746 --> 00:45:09,456
- ¡Te necesito mucho!
- ¡Bryce!

695
00:45:09,540 --> 00:45:10,416
¡No!

696
00:45:11,792 --> 00:45:14,128
¡Suéltame! Me estás asustando.

697
00:45:19,007 --> 00:45:20,092
Ani, espera.

698
00:45:26,014 --> 00:45:26,932
¡Mierda!

699
00:45:44,533 --> 00:45:45,826
Admito que...

700
00:45:48,495 --> 00:45:50,622
...me sorprendió recibir tu llamada.

701
00:45:52,791 --> 00:45:53,625
Bueno.

702
00:45:57,588 --> 00:45:59,715
Recuerdo cómo fueron las primeras

703
00:46:00,299 --> 00:46:02,259
semanas luego de perder a Hannah.

704
00:46:04,470 --> 00:46:05,471
No hay palabras.

705
00:46:07,306 --> 00:46:11,685
Va contra el orden natural
que un padre entierre a un hijo.

706
00:46:12,394 --> 00:46:13,228
Sí.

707

00:46:14,271 --> 00:46:17,608
Y después de que todos
juzgaron nuestra maternidad...

708

00:46:19,902 --> 00:46:21,862
...pero hicimos lo mejor posible.

709

00:46:24,198 --> 00:46:25,532
Amamos a nuestra hija.

710

00:46:26,533 --> 00:46:27,367
Lo sé.

711

00:46:28,452 --> 00:46:29,328
Sé que sí.

712

00:46:32,414 --> 00:46:34,082
Tu hijo se comunicó conmigo.

713

00:46:34,833 --> 00:46:36,251
Antes de morir...

714

00:46:37,419 --> 00:46:40,005
...se disculpó
por lo que le había hecho a Hannah.

715

00:46:41,340 --> 00:46:42,591
No tenía idea de eso.

716

00:46:42,883 --> 00:46:44,092
No podía perdonarlo.

717

00:46:45,344 --> 00:46:46,345
Aún no puedo.

718

00:46:48,388 --> 00:46:50,432
Pero sé que quería cambiar.

719

00:46:52,351 --> 00:46:53,227
Y eso...

720

00:46:55,562 --> 00:46:56,814
...me dio esperanzas.

721

00:46:58,315 --> 00:47:01,193
Olivia, espero que sepas
lo mucho que lo siento.

722

00:47:04,696 --> 00:47:05,697
Por todo.

723

00:47:08,033 --> 00:47:08,909
Gracias.

724

00:47:14,540 --> 00:47:15,374
¿Sabes?

725

00:47:19,294 --> 00:47:20,254
Después de...

726

00:47:21,171 --> 00:47:23,423
...la muerte de Hannah no sabía qué hacer.

727

00:47:25,509 --> 00:47:26,510
Con mi dolor.

728

00:47:28,136 --> 00:47:30,264
Necesitaba a alguien a quien culpar.

729

00:47:31,682 --> 00:47:32,516
La escuela,

730

00:47:33,517 --> 00:47:35,310
sus compañeros, tu hijo.

731

00:47:37,563 --> 00:47:41,483
Pensé que me sentiría mejor
al castigar a alguien más.

732

00:47:42,568 --> 00:47:44,319
Hacerlo sufrir

733

00:47:45,445 --> 00:47:46,363
como sufrí yo.

734

00:47:49,283 --> 00:47:51,159
Lo que vivió tu hija...

735

00:47:52,703 --> 00:47:53,912
No puedo imaginarlo.

736

00:47:56,790 --> 00:47:57,791
Pero...

737

00:47:59,835 --> 00:48:02,170
...alguien le quitó la vida a mi hijo.

738

00:48:03,130 --> 00:48:04,131
A sangre fría.

739

00:48:05,215 --> 00:48:07,968
- Esa persona debe hacerse responsable.
- Sí.

740

00:48:08,594 --> 00:48:11,388
Y la policía cree
que encontró a esa persona.

741

00:48:11,763 --> 00:48:13,849
Parece haber pruebas.

742

00:48:15,726 --> 00:48:17,477
Y tenía un motivo fuerte.

743

00:48:18,186 --> 00:48:21,648
Pero sabes que no era el único
que tenía motivo.

744

00:48:26,236 --> 00:48:27,070
Nora,

745

00:48:28,030 --> 00:48:30,991
espero que encuentres
a la persona indicada.

746

00:48:32,534 --> 00:48:34,953
Y espero que eso te dé satisfacción.

747

00:48:36,455 --> 00:48:38,665
Pero me temo que puedo predecir...

748

00:48:40,083 --> 00:48:41,752
...que no te hará sufrir menos.

749

00:48:43,795 --> 00:48:45,756
Y no te devolverá a tu hijo.

750

00:49:01,730 --> 00:49:02,731
¿Y los padres?

751

00:49:03,398 --> 00:49:04,650
Mamá está trabajando.

752

00:49:05,067 --> 00:49:07,986
Papá está en el Crestmont
fingiendo que la vida no pasa.

753

00:49:08,862 --> 00:49:09,738
Genial.

754

00:49:15,619 --> 00:49:17,287
Jess...

755

00:49:20,540 --> 00:49:22,334
Me dijo que hablaste con ella.

756

00:49:24,336 --> 00:49:25,170
Mierda.

757

00:49:26,046 --> 00:49:28,173
Lo siento. Solo intentaba ayudar.

758

00:49:28,465 --> 00:49:30,842
Pensé que si sabía lo que estaba pasando

759

00:49:31,134 --> 00:49:33,971
- contigo, tal vez lo entendería.
- Tienes razón.

760

00:49:34,471 --> 00:49:37,766
No podía decírselo,
así que me alegra que lo hicieras tú.

761

00:49:39,851 --> 00:49:40,686
Bien.

762

00:49:42,145 --> 00:49:42,980
Genial.

763

00:49:49,403 --> 00:49:50,362
¿Y qué...

764

00:49:51,113 --> 00:49:52,197
...vas a hacer?

765

00:49:54,449 --> 00:49:55,367
No lo sé.

766

00:50:12,009 --> 00:50:14,678
Clay Jensen, tenemos una orden
para registrar tu propiedad.

767

00:50:14,761 --> 00:50:16,513
¿Qué? ¿Cómo es posible?

768

00:50:16,596 --> 00:50:18,557
A un lado o causarás obstrucción.

769

00:50:18,640 --> 00:50:20,600
Mierda. ¡No digas nada!

770

00:50:20,684 --> 00:50:21,852
Bien, date vuelta.

771

00:50:21,935 --> 00:50:23,353
Las manos atrás.

772

00:50:23,854 --> 00:50:24,855

Abre las piernas.

773

00:50:28,108 --> 00:50:29,735

Necesitaremos los zapatos

774

00:50:30,444 --> 00:50:32,904

y cualquier dispositivo electrónico
que tengas.

775

00:50:34,197 --> 00:50:35,240

¿Es tu celular?

776

00:50:35,323 --> 00:50:38,243

Me meteré en tu bolsillo
y sacaré tu celular.

777

00:50:39,494 --> 00:50:40,787

Bien, relájate.

778

00:50:41,997 --> 00:50:44,875

- ¿Para qué necesita mi teléfono?
- Creo que lo sabes.

779

00:51:08,690 --> 00:51:13,153

Para buscar ayuda ante una crisis,
visita 13reasonswhy.info.